

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 84 (1957)

Heft: 2

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

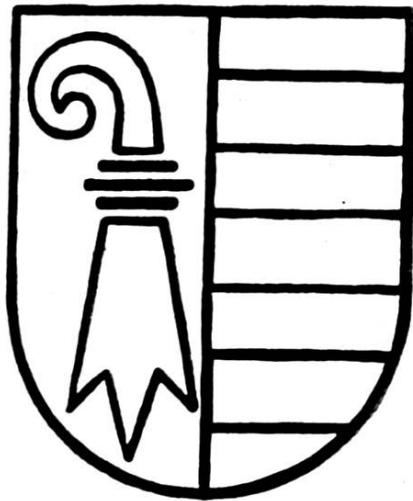
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Le Réton du Clôs-du-Doubs

Nous rappelons aux nombreux amis patoisants du Clôs-du-Doubs et du Jura tout entier, d'assister à la première réunion de la saison, qui aura lieu le samedi 27 octobre, à 20 heures, aux Deux-Clefs, à St-Ursanne. Nous comptons sur une forte participation, car nous aurons le plaisir d'avoir parmi nous un grand patoisant.

Aiprès lai Mâsse, lo bon véye tiurie d'enne petête velle demaindé és dgens de prayie ïn tchaiplat po lai pieudge. Un qu'étais à fond di Môtie laivou èl allè aidé po être pus tôt feûs, diét : « Els aint bël è prayie, taint qu'laï bije tire è n'serait pieûvre. » Djösèt Bâdèt.

Amis patoisants

La truite du Doubs se mange aux

Deux-Clefs

Stouder Germain

ST-URSANNE

Lai fôle des die mille talents

(*La parabole des dix mille talents*)

D'après la sainte Bible des abbés Glaire et Vigouroux, Nouveau Testament, pages 81 à 82, Evangile selon saint Luc. — R. Roger et F. Chernoviz, éditeurs, Paris.

Le roiyâme di Cié ât c'man ïn roi que vœulaît comptè d'aivô ses dgens. Dâs li tiaind qu'èl é aivu aimencie de comptè, an y en aimouenon unne que yi dévaît die mille talents. C'man qu'è n'aivaît pe de quoi les rebeillie, son maître commaindé de le vendre, lu, sai fanne et ses afaints, et to ço qu'èl aivaît, po s'aityittie. Mains le pouëre diaîle se tchaimpé ai dgenoyons devant lu et s'aibouécié en yi diaint : « Aiyés ïn pô pâtiience d'aivô moi et peus i vòs rebeilleraîs tot. » Dâs li le roi en é-t-aivu pidie ; è le renvié aiprés y aivoi chïntiè son dat.

Tiaind qu'è feut souëtchi, cent hanne trové un de ses caimerâdes que yi dévaît cent deniés. E yi sâté à cô, l'étôffé quâsi en y diaint : « Rebeille-me ço que te me dais ! » Son caimerâde se tchaimpé an ses pies en plôguaint : « Aiyé pâtiience d'aivô moi et peus i te rembouécheraîs tot mon dat. » Mains l'âtre ne vœulé ren ôyi. Les âtres dgens sont aivu bïn tchaigrinnès de vouëre çoli et ès l'allenne eurcontè tot comptant an yôte maître.

Dâs li cetu-ci récrié et fesét ai veni vés lu cent hanne. « Metchaint l'hanne que t'és, qu'è yi diét, i t'aie chïntiè ton grôs dat tot entie pouéche que te m'és taint suppiè. At-ce que te n'airôs pe dévu, toi aitot, aivoi pidie de ton cai-merâde ? »

Le maître était che gringne qu'è le fesét ai teni pai le rigat djunque tiaind que son dat serait aimouëtchi. « C'ât dinche, que diét Djésus, que mon Pere di Cié vòs aiyuéré aitot, se tchétien de vos ne paidjeune pe an son véjîn di fond de son tiuëre. »

(Traduit par J. Surdez, en patois d'Epauvillers.)

Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)*

42. Ne fregouenne pe dains enne voué-prière se t'é pavou des vouépres.
Ne fourgonne pas dans un guêpier si tu as peur des guêpes.
43. Mouéye lai piëre aivaint de lai tchaimpè.
Mouille la pierre avant de la jeter — pour atteindre sûrement le but.
44. An n'on pe fâte de voingnie ni de piaintè les fôs - faux.
Point n'est besoin de semer ni de planter les fous, faux ou foyards. — Jeu de mots.
45. Cetu que se coise, niun ne l'ôt.
Celui qui se tait nul ne l'oit (ne l'entend).
46. E n'ât ren fouèche que de mœuri.
La mort seule est inévitable.
47. Tchétiun son métie, lai proue n'âdré pe â dannaidge.
Chacun son métier, le troupeau ne causera pas de dommage.
48. An n'embouérele pe son aîne pai lai quoue.
On ne harnache pas son âne par la queue.

Conseil des patoisants romands

Au cours d'une assemblée tenue le 9 septembre à Lausanne, et qui fut consacrée presque entièrement aux Fêtes de Bulle, le Conseil des patoisants a été constitué comme il suit :

Réélus :

MM. Chs Montandon, président (Vaud)
Henri Clément, vice-président (Fribourg)
Oscar Pasche, secrétaire-caissier (Vaud)
Franç.-Xavier Brodard (Fribourg)
Adolphe Decollogny (Vaud)
Adolphe Défago (Valais)
Joseph Gaspoz (Valais)
Henri Gremaud (Fribourg)
Ernest Schulé (Glossaire des patois)
Simon Vatré (Jura)
Eugène Wiblé (Archives sonores des patois)

Elus :

En remplacement de M. Jules Surdez (Jura), démissionnaire :
M. Joseph Badet (Jura)

Nouveaux :

MM. Fernand-Louis Blanc (Archives sonores des patois)
Roger Molles (*Conteur romand*)
Edouard Pont (Valais)
Joseph Simonin (Jura)

USINES THÉCLA S.A.

ST-URSANNE

La plus ancienne et la plus importante usine suisse de **MATRICÂGE À CHAUD** de tous genres de pièces en métaux non-ferreux (laiton, cuivre, mallechort, aluminium, etc.)